

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abiszaj, syn Serui, pomógł (Dawidowi) jednak, ugodził Filistyna i uśmiercił go. Wówczas wojownicy Dawida przysięgli mu: Już więcej nie wyjdiesz z nami do bitwy, by w ten sposób nie zgasła lampa Izraela.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Abiszaj, syn Serui, pośpieszył Dawidowi na pomoc, ugodził Filistyna i zabił go. Wówczas wojownicy przysięgli Dawidowi: Już więcej nie wyjdiesz z nami do bitwy, aby nam nie zgasła lampa Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą, uderzył Filistyna i zabił go. Wtedy ludzie Dawida przysięgli mu: Nie będziesz już wyruszał z nami do bitwy, abyś nie zgasił pochodni Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale go ratował Abisaj, syn Sarwii, a raniwszy Filistyna zabił go. Przetoż przysięgli mężowie Dawidowi, mówiąc mu: Nie pójdziesz więcej z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraelskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale go ratował Abisaj, syn Sarwijej, i raniwszy Filistyna, zabił. Przysięgli tedy mężowie Dawidowi, mówiąc: Już z nami nie wyjedziesz na wojnę, abyś nie zgasił świece Izrael.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą. Uderzył Filistyna i zabił go. Wtedy ludzie Dawida zaklinali go, mówiąc: Nie pójdziesz z nami dalej do walki, abyś nie zagasił światła Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Abiszaj, syn Serui, przyszedł mu z pomocą, ugodził Filistynczyka i zabił go. Wtedy wojownicy Dawida zaprzysięgli go tymi słowy: Nie możesz już wyruszać z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale Abiszaj, syn Serui, pomógł Dawidowi, ugodził Filistyna i go zabił. Wtedy ludzie Dawida zaklinali go: Nie wyruszaj już z nami na wojnę, abyś nie zagasił pochodni Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Dawidowi przyszedł z pomocą Abiszaj, syn Serui, który natarł na Filistyna i zabił go. Wtedy żołnierze zobowiązali Dawida pod przysięgą: „Nie będziesz więcej wychodził z nami na pole bitwy, aby nie zgasła pochodnia Izraela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ocalił go jednak Abiszaj, syn Cerui: uderzył [mieczem] Filistyna i zabił go. Dlatego ludzie Dawida złożyli przysięgę: - Nie będziesz już wyruszał z nami do bitwy, by nie zgasła pochodnia Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і поміг йому (Давидові) Авесса син Саруї і побив чужинця і забив його. Тоді мужі Давида поклялися, кажучи: Не вийдеш більше на війну з нами і не згасиш ізраїльського світильника.

¹⁾ <x>220 21:17</x>; <x>240 20:20</x>; <x>240 24:20</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale przybył mu z pomocą Abiszaj, syn Ceruji; uderzył Pelisztyna i go zabił. Wtedy rycerze zaklęli Dawida tymi słowami: Nie będziesz nadal wyruszał z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraela!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abiszaj, syn Cerui, od razu przyszedł mu na pomoc i zadał cios Filistynowi, i go uśmiercił. Wówczas mężowie Dawida przysięgli mu, mówiąc: "Nie wolno ci już będzie wyruszać z nami do bitwy, żebyś nie zgasił lampy Izraela!"